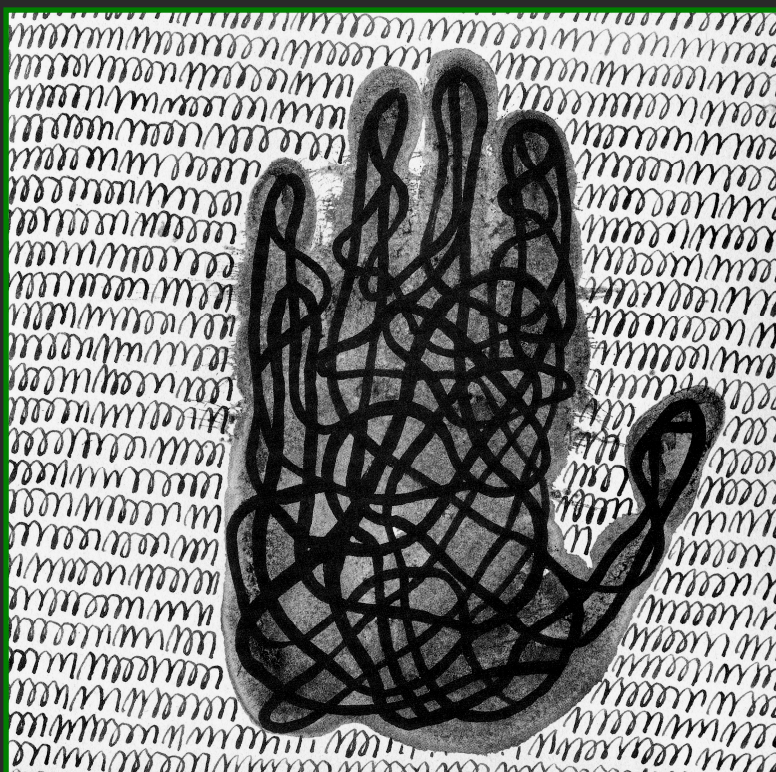


Alfredo Pérez Alencart

Invocación / Invocação

antología portuguesa

POESÍA



HEBEL

Alfredo Pérez Alencart

Invocación / Invocação
antología portuguesa

P O E S Í A

*Traducción de Albano Martins
y pinturas de Emerenciano*



HEBEL Ediciones
Bajo Cuerda | Poesía

INVOCACIÓN / INVOCAÇÃO. ANTOLOGÍA PORTUGUESA POESÍA
© ALFREDO PÉREZ ALENCART, 2014.

© HEBEL Ediciones
Colección Bajo Cuerda | Poesía
Santiago, Chile, 2014.

Fotografía de contraportada: Miguel Mejía, Lima, 2014

Diseño y Edición: Luis Cruz-Villalobos
www.benditapoesia.webs.com

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, soplo leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

*a Domingos Silva,
en Figueira da Foz,
en Oporto, en Salamanca...*



INSCRIPCIÓN

Por encantamiento o por conmoción, la Poesía resplandece como fruto transparente del espíritu, abriéndose a la vida del hombre para acompañarle cuando el desgarrar o la dicha.

Reconozco la paternidad de estas criaturas gestadas en tiempos distintos (su datación no tiene transcendencia, porque la Poesía circula dentro de los Tiempos, anexándolos a todos). Y reconozco gratitud hacia mi buen amigo Albano Martins, admirado poeta lusitano, de los grandes, de los genuinos... Hace cinco años tradujo nueve poemas míos, aparecidos luego en la revista *Foro das Letras* (Núm. 19/29, diciembre de 2010), que en Lisboa dirige el magnífico poeta António Osório. Estos poemas constituyen la columna vertebral de la presente recopilación.

De los textos restantes, decir que 'Invocación' y 'Bandera blanca' se publicaron en "Nuestra América" (Núm. 9, enero/julio 2013), Revista de Estudios sobre la Cultura Latinoamericana de la Universidad Fernando Pessoa, de Oporto, dirigida por la profesora Ana Maria Da Costa Toscano. 'Lo más oscuro' aparecerá en un poema-libro mío, que, con el mismo título, ha sido traducido a 25 idiomas. "Tríptico para el Señor Martins" se publicó en el merecido volumen de homenaje 80 años – *Albano Martins* (Edições Universidade Fernando Pessoa Porto, 2010).

Finalmente, hay dos poemas que son inéditos en castellano y en portugués ('Un abrazo más' y 'Las voces oídas'), escritos recientemente, tras abrazar a mi

padre durante unos breves instantes eternos, allá por la Amazonía peruana, mi tierra primera. Debe saberse que la Poesía no es literatura sino Vida vivida, biografía desplegada para ocultar la desaparición.

Reconozco, sí, mis genes en estos ejercicios de aprendizaje. Y agradezco al maestro Martins por sus versiones a la lengua de Camoens. Él, traductor de Neruda, Lorca, Alceo de Mitilene o Leopardi, tengan por seguro que ha mejorado lo que yo escribí originalmente. A Luis Cruz-Villalobos, poeta y artista chileno, hermano, las renovadas gracias por su generoso amparo en Ediciones Hebel.

Por ritmo o por memorioso cántico, la Poesía vocea/susurra/clama por una posible salvación: es, sin duda, una reconocible Tabla de Salvación, como bien la ofreció Jesús de Galilea, poeta-profeta insuperable.

Octubre y en Tejares (2014)

A. P. A.

POEMA-PRÓLOGO
DE ALBANO MARTINS



ALFREDO

Le dieron una
mariposa.
Hizo con ella
un poema.

Se sentó a la mesa
con los amigos.
Ofreció vino
y pan.

Donde había sal
puso azúcar.

De las flores
eligió
la amistad
como emblema.

*ALFREDO: Deram-lhe uma/ borboleta./ Fez com
ela/um poema.// Sentou-se à mesa/ com os
amigos./ Ofereceu vinho/ e pão.// Onde havia
o sal/ pôs o açúcar.// Das flores/ escolheu/ a
amizade/ como emblema.*

QUINCE POEMAS TRADUCIDOS
ALLÁ, POR LA DESEMBOCADURA DEL DUERO

QUINZE POEMAS TRADUZIDOS LÁ JUNTO
DA FOZ DO DOURO

INVOCAÇÃO

Onde quer que estejas,
irmão,
abre os punhos
e que as armas
não voltem às tuas mãos,

que a luta
não insista em aproximar
distâncias,

que apenas as palavras
se ergam e imponham.

Que as tuas palavras, e não
os golpes nem as balas
se imponham,
e que em ti cresça

a benevolência.

INVOCACIÓN

Hermano,
estés donde estés,
abre los puños
y que no vuelvan
las armas a tus manos,

que la lucha
no insista en acercar
distancias,

que sólo las palabras
se levanten y convezan.

Que convezan tus palabras,
no los golpes ni las
balas,
y que en ti se agigante

la benevolencia.

O MAIS SOMBRIO

O mais sombrio
é o olho branco
do cego

e a miséria
que se insinua
entre as pessoas
que diariamente pisam
as ruas
atroando-lhes
o ventre.

Sombrio o coração
se este se mostra
igual ao granito

ou
se o pão não abastece
muitas mesas.

E sombrio
passarmos a vida
desprendidos
do ramo

do Amor.

LO MÁS OSCURO

Lo más oscuro
es el ojo blanco
del ciego

y la miseria
que se abre paso
entre la gente
que a diario pisa
las calles
tronándoles el
vientre.

Oscuro el corazón
si se muestra
cual granito

o el festejo
si el pan no abastece
muchas mesas.

Y oscuro
jugar a la vida
descolgados
de la rama

del Amor.

GARÇA VISTA NO FIM DO ARCO-ÍRIS

Sei que estes bosques
lacrimejam as suas resinas
quando sabem que estou longe.

Por isso regresso quando posso
aos lugares onde a vida verde
recebe o meu corpo
como seu.

Numa das viagens
a chuva baptizava
as minhas orações, quando
- na margem do lago -
vi a beleza
solitária duma garça
em cuja cabeça terminava
o arco-íris.

Nesta terra sagrada
acabei por afundar
os meus joelhos.

GARZA VISTA AL FINAL DEL ARCOIRIS

Sé que estos bosques
lagrimean sus resinas
si me sienten lejos.

Por eso vuelvo si puedo
donde la vida verde
recibe mi cuerpo
como suyo.

Durante un viaje
la lluvia bautizaba
mis oraciones, cuando
-por la orilla del lago-
vi la belleza
solitaria de una garza
en cuya cabeza terminaba
el arcoiris.

En esta tierra sagrada
terminé hundiendo
mis rodillas.

LÁGRIMAS DE CROCODILO

E Bush lacrimejou
quando viu chorar as mães
que perderam os filhos
no Iraque.

Ele e outros poderão dizer
esquiusmi ou
"os meus sentidos pêsames",
mas todos sabemos
que os sáurios não choram
quando devoram a presa:

dos seus olhos sai
a saliva abundante
do banquete.

LÁGRIMAS DE COCODRILO

Y Bush lagrimeó
al ver llorar a las madres
que perdieron sus hijos
en Irak.

Él y otros podrán decir
esquiusmi o
"mis sentidas condolencias",
pero todos sabemos
que el saurio no llora
cuando come a la presa:

por sus ojos sale
la abundante saliva
del regusto.

UM COELHO ATRAVESSA A PRIMAVERA

Por esta colina
onde só há cobertura
para ouvir poemas de Horácio
e mergulhar o corpo
na erva,
há horas que não olho
para o relógio.

Um coelho atravessa
o prado que envolve
o meu silêncio.

A primavera
favorece a passagem
das aparições.

UN CONEJO ATRAVIESA LA PRIMAVERA

Por esta colina
donde sólo hay cobertura
para sentir poemas de Horacio
y hundir el cuerpo
entre la hierba,
hace horas que no miro
el reloj.

Un conejo atraviesa
la pradera que circunda
mi silencio.

La primavera
ampara el tránsito
de las apariciones.

UM PARDAL VISITA A MINHA JANELA

Como chegaste aqui,
pardalito americano
de garganta branca?

O que te atraiu à minha janela?
A luz das palavras
ou o meu primeiro passaporte?

Sabias que sou teu irmão
e que ofereço arroz
na palma das minhas mãos?

E porque tenho fundado medo
de que nestas paragens
não encontres comida,
deixo a minha janela aberta
para que a hospitalidade
sacie a tua fome
e a minha.

UN GORRIÓN VISITA MI VENTANA

¿Cómo llegaste hasta aquí,
gorrioncito americano
de garganta blanca?

¿Qué te atrajo a mi ventana?
¿La luz de las palabras
o mi pasaporte primero?

¿Sabías que soy tu hermano
y que ofrezco arroz
en la palma de mis manos?

Y porque en estos parajes
tengo fundado miedo
de que no halles cosecha,
dejo abierta mi ventana
para que la hospitalidad
sacie tus hambres
y las mías.

SEMELHANÇAS

Há palavras que picam
como pássaros carpinteiros
e palavras que voam longe,
como as ágeis andorinhas
que chegam à minha varanda.

SEMEJANZAS

Hay palabras que picotean
como pájaros carpinteros
y palabras que vuelan lejos,
como las ágiles golondrinas
que migran hasta mi balcón.

QUE BONITO SERIA!

Que bonito seria
que não disparassem
contra os pássaros
nem chumbo
com as carabinas
nem pedras
com as fundas!

Tenho ao menos esse desejo.

Outro telejornal
mostra imagens
de homens disparando
pedras e balas
entre si.

¡QUÉ BONITO SERÍA!

¡Qué bonito sería
que no dispararán
contra los pájaros:
ni plomo
con carabinas;
ni piedras
con hondas!

Pero guardo el deseo.

Otro telediario
enseña imágenes
de hombres disparándose
piedras y balas
entre sí.

CEMITÉRIO DE PÁSSAROS

Torno a sugerir
- a quem se disponha a ouvir-me –
que no dia do funeral
os pássaros deviam ter
um cemitério lendário
como o reservado
aos elefantes.

O epitáfio seria escrito
pelos poetas.

Adianto um:

“Quando me enterrarem,
continuarei a cantar”.

CEMENTERIO DE PÁJAROS

Vuelvo a sugerir
-a quien corresponda-
que para el día fúnebre
los pájaros deberían tener
un cementerio de leyenda,
como el asignado
a los elefantes.

El epitafio lo escribirían
los poetas.

Adelanto uno:

“Así me entierren,
seguiré cantando”.

MAIS UM ABRAÇO

Se o teu pai te pedir mais um abraço
- um último abraço interminável - ,
vai, corre depressa aonde ele espera
enquanto sente fraquejar a vida.

Abraço como razão de ser do filho
procurando fundir-se com o seu progenitor;
abraço que transmita gratidão
por todo o passado e todo o futuro.

E, embora a garganta se te embargue
e os olhos se mostrem alagados,
vai, corre para ele de coração consolado
pelo imenso amor que nunca falta.

Todos temos um pai de carne e osso
cujo maior desejo é abraçar de novo
o filho que vive em outras terras.

Dar-lhe mais um abraço e não grandes façanhas.
Um abraço que preserve a memória.
Um abraço de hoje, mas indelével.

Pai e filho, torre e fortaleza:
mais um abraço que lhes sobreviva
tornando-os um só em Deus.

UN ABRAZO MÁS

Si tu padre te pide un abrazo más
--un último abrazo interminable--
acude de prisa donde él espera
mientras siente flaquear su vida.

Abrazo cual razón de ser del hijo
buscando fusionarse con su ancestro;
abrazo que transmita gratitudes
por todo lo pasado y lo futuro.

Y aunque la garganta se te anude
y los ojos se muestren inundados,
acude con el corazón consolado
por el inmenso amor que nunca falla.

Todos tenemos un padre encarnado
cuyo mayor deseo es un abrazo más
con el hijo que está por otras tierras.

Un abrazo más y no tantas hazañas.
Un abrazo que guarde la memoria.
Un abrazo de hoy, pero indeleble.

Padre e hijo, torre y fortaleza:
un abrazo más que ya les sobreviva
volviéndolos uno solo en Dios.

AS VOZES OUVIDAS

“Não sabes como ouvir a tua voz me ajuda”,
diz o pai, lá longe, muito longe do filho,
que telefona para estar em comunhão
sob as suas comovedoras existências,
roçando o espaço do mundo, o ar
das ondas que transmitem suas vozes,
o minuto da troca de palavras.

Não pode ser indizível esta verdade
que ambos ouvem e sentem, ao telefone,
esperando a vez de simples frases
que iludam geografias ou transmitam
parcos testemunhos dos dois extremos,
felizes partituras do milagre de existir,
esforços que vão, intuições que vêm...

Ouvem-se as vozes nas entranhas,
na medula óssea de cada um, rasto
ou melodia familiar e intransferível
na cavidade auditiva enquanto o pai
fala e o filho, que anula
os inevitáveis vazios da existência, escuta.

“Não sabes como ouvir a tua voz me ajuda”,
repete o pai, e o filho sente-o próximo
quando vai terminar, enquanto promete:
“Vou telefonar-te todas as semanas”.

LAS VOCES OÍDAS

“No sabes cuánto me ayuda oír tu voz”,
dice el padre, lejos, muy lejos del hijo
que llama para estar en comunión
bajo sus conmovedoras existencias,
rozando el espacio del mundo, el aire
de las ondas que trasladan sus voces,
el minuto del intercambio de palabras.

No puede ser indecible esta verdad
que oyen y sienten los dos, al teléfono,
esperando el turno de sencillas frases
que evadan geografías o transmitan
parcos testimonios de los dos confines,
felices partituras del milagro de vivir,
esfuerzos van, intuiciones vienen...

Las voces se oyen en las entrañas,
en la médula ósea de cada cual, rastro
o melodía familiar e intransferible
en la cavidad auditiva mientras habla
el padre y escucha el hijo que tapon
los huecos inevitables de toda lejanía.

“No sabes cuánto me ayuda oír tu voz”,
repite el padre, y el hijo lo siente cerca
cuando va acabando, mientras promete:
“Cada semana te estaré llamando”.

QUANTO AO TEMPO

Quanto ao Tempo prefiro ficar calado,
pois não quero continuar
a medir o seu zero enorme
nem a contar as vezes que sobe a cascata
para ficar quieto.

Que os búfalos e os elefantes
façam das suas andanças.
Que os falsos adivinhos sigam
os conselhos de Nostradamus.
(Ele cortar-lhes-ia os dedos para dividir os seus anéis
entre os iludidos!)

Que Heraclito diga que o Tempo
é uma criança que joga aos dados.
Que o Piscator se erga sobre uma torre
e desenterre os seus desejos
de o guardar numa segura caixa de névoa.

Atrás do Tempo há só teias de aranha
E um colar esverdeado de espuma na Via Láctea.

Ó Tempo, o que fazes ao roçar a minha barba
fingindo que és carícia de saliva
ou abraço de velha pedra talhada em Espanha?

Nunca mais falarei da tua boa sorte azulada
nem de como ardias
quando eu preparava os meus ramos
noutro reino.

EN CUANTO AL TIEMPO

En cuanto al Tiempo se refiere
prefiero quedarme callado,
pues ya no quiero seguir midiendo su gran cero
ni contar las veces que sube la cascada
para quedarse quieto.

Que búfalos y elefantes adviertan de sus andanzas.
Que falsos adivinos copien
las advertencias de Nostradamus.
(¡Él les mocharía los dedos para repartir sus sortijas
entre los embaucados!)

Que Heráclito diga que el tiempo
es un niño que juega a los dados.
Que el Piscator se alce
sobre una torre y desentierre sus ganas
de guardarlo en segura caja de niebla.

Detrás del Tiempo sólo quedan telarañas
y un verdoso collar de espumas en la vía láctea.

¿Qué haces, Tiempo, tocándome la barba
fingiéndote caricia de selva
o abrazo de vieja piedra tallada en España?

Nunca más hablaré de tu azulada buena suerte
ni de cómo ardías
cuando yo preparaba mi enramada
en otro reino.

BANDEIRA BRANCA

Mostras a tua bandeira branca
como se ela fosse um salmo infinito,
polifonia das vozes proféticas que acumulaste,
à semelhança dos farrapos que transportas em cada
caminhada da tua agonia.
Teu único destino, o Amor. Mas há homens
que te declaram guerra,
revoltados porque atravessas
as suas fronteiras sem mostrar salvo-conduto.
Atacam-te e não respondes:
apenas mostras a tua bandeira branca,
falando-lhes com ternura e com justeza,
embora estejas alcandorado
a montanhas de cinza.
Ali semeias e regas; ali esperas:
uma papoila germina, brota depois uma orquídea e,
mais abaixo, depressa
renasce a pradaria da existência.
Vês ali uma pomba sedenta
que não se atreve a beber do poço profundo,
e enches de água a tua escudela,
e deixas que ela se sacie,
confiada em que não lhe farás mal.
Puro prazer é a tua serena vocação de ser ponte,
riso de crianças, espiga madura, orvalho nupcial ou
limpo remanso
onde o sossego se insinua contra a hostilidade,
onde as gaivotas sabem do mar
que desemboca na tua luz,
onde o que fere se ausenta para sempre.
Entrelaças a tua peregrinação com o vento,

vais e voltas do abismo e, em cada lento entardecer,
deixas que a tua tristeza voe pelos que sofrem
assédios e perseguições;
deixas que o teu alívio voe para eles;
deixas que o mel goteje nos seus corações...
Teu único destino, o Amor. Mas há ódios e flechas
disparados contra ti,
pessoas destilando a sua iracúndia
por praças e lugares onde se reparte o poder.
E mostras uma vez mais a tua bandeira branca
para que na noite perturbadora
se firme alguma trégua,
algum parêntese no desperdiçar de contendas.
Buscas o armistício definitivo, o pacto que acabe
com o fosco, com a dor de séculos.
Profunda e prodigiosa serenidade a tua!
Embora te firam, nunca será tua uma cega derrota!
Não é tua a falsidade,
pois te implicas embora haja sentença!
Correm lágrimas dos inocentes, e tu por detrás delas!
Confinam-te a solidões sucessivas
a fim de não ouvir o teu clamor!
Incomparável esperança ondeia
na tua bandeira branca!
Teu único destino, o Amor. Mas muitos preferem
Rixas e batalhas, preferem mostrar
as suas garras de leopardo,
os seus uniformes de combate.
Tu, porém, caindo e levantando-te, continuas a
mostrar a tua bandeira branca, pronunciando
palavras atravessadas pelo exemplo.
Teu único destino, o Amor.

O que fazes para que a tua paz
não se desvaneça?

BANDERA BLANCA

Enseñas tu bandera blanca
como si fuera un salmo infinito,
polifonía de las proféticas voces que acopiaste,
al igual que los andrajos que llevas en cada ruta
de tu agonía.
Único destino tuyo, el Amor. Pero hay hombres
que te declaran la guerra,
soliviantados porque pasas
sus fronteras sin mostrar salvoconductos.
Te atacan y no respondes:
sólo enseñas tu bandera blanca,
hablándoles con ternura y con justeza,
aunque estés encaramado a montañas de ceniza.
Allí siembras y riegas; allí esperas:
germina una amapola,
luego brota una orquídea y, más abajo, de prisa
renace el praderío de la existencia.
Allí ves una paloma sedienta
que no se atreve a beber
del pozo profundo, y llenas de agua tu escudilla,
y dejas que se sacie,
confiada en que no le harás daño.
Puro goce es tu serena vocación de ser puente,
risa de niños,
espiga madura, rocío nupcial o limpio remanso
donde el sosiego se enhebra contra lo hostil,
donde las gaviotas saben del mar
que desemboca en tu luz,
donde lo hiriente se descoloca para siempre.
Entrelazas tu peregrinaje con el viento,
vas y vuelves
del abismo y, cada lento atardecer, dejas

que vuele tu tristeza por quienes sufren asedios
y persecuciones;
dejas que tu alivio vuele hacia ellos;
dejas que gotee miel en sus corazones...
Único destino tuyo, el Amor. Pero hay odios
Y flechas disparándote,
gentes destilando sus iracundias
por plazuelas y lugares donde se reparte el poder.
Y otra vez enseñas tu bandera blanca
para que en la noche turbadora
se firme alguna tregua,
algún paréntesis al derroche de contiendas.
Buscas el armisticio definitivo, el pacto que acabe
con lo hosco, con el dolor de siglos.
¡Honda y prodigiosa serenidad la tuya!
¡Aunque te hieran,
lo tuyo nunca será una derrota ciega!
¡Lo tuyo no es falso,
pues te implicas aunque haya condena!
¡Corren lágrimas de los inocentes, y tú tras ellas!
¡Te confinan a soledades sucesivas
para no oír tu clamor!
¡Incomparable esperanza ondea
dentro de tu bandera blanca!
Único destino tuyo, el Amor. Pero muchos prefieren
riñas y batallas,
prefieren enseñar sus garras de leopardo,
sus uniformes de combate.
Pero tú, cayendo y levantándote,
sigues enseñando
tu bandera blanca, pronunciando palabras
traspasadas por el ejemplo.
Único destino tuyo, el Amor.

¿Cómo haces para que tu paz no se desvanezca?

ARS MORIENDI

Eu, que desafiava tudo o que tinha fim,
sou agora também meio cadáver,
mortalmente ferido na epiderme
por um sol que purificou os jogos da minha infância.

Enquanto, porém, as minhas costas se consomem,
enquanto resisto ao assédio,
vejo que as minhas palavras continuam ilesas.

Na minha enérgica agonia
também o caos se organiza.

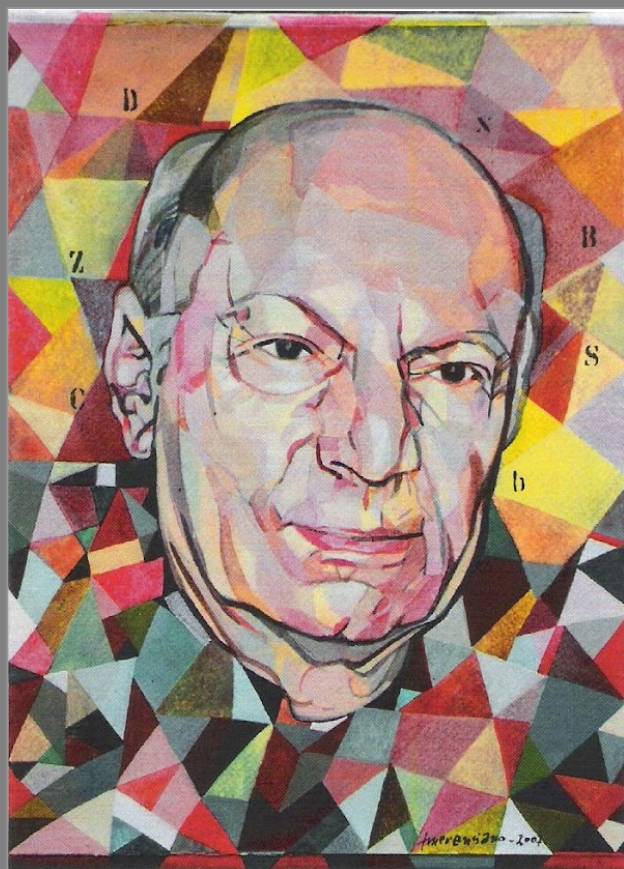
ARS MORIENDI

Yo que desafiaba lo todo que tenía fin
ahora también caigo casicadáver,
mortalmente flechado en la epidermis
por un sol que apuró los juegos de mi infancia.

Pero mientras se consumen mis costados,
mientras resisto el asedio,
constato que mis palabras siguen ilesas.

En mi enérgica agonía
también el caos se pone en orden.

POEMA-EPILOGO
DE ALFREDO PÉREZ ALENCART



TRÍPTICO PARA O SENHOR MARTINS
/ TRÍPTICO PARA EL SEÑOR MARTINS



ALBANO I

Abrevie-se o Verbo
até delirar
pela sua Beleza,

pelo seu brilho
no Cérebro
como se o Grande dia
fosse hoje.

Visão
que supera
o que se oculta
sem ruído;

letras de granito
alimentando o nosso
Espírito.

Nada mais é preciso.

ALBANO I

Abréviese el Verbo
hasta delirar
por su Belleza,

por su relumbre
en el Cerebro
como si el Gran día
fuese hoy.

Visión
que vence
a lo que se oculta
sin bullicio;

letras de granito
alimentando nuestro
Espíritu.

Es cuanto se necesita.

ALBANO II

Hei-de
surpreender-me
com seus abraços
e seu afecto?

Oh fiel linhagem
dos que comunicam
a proeza do Reino!

A fraternidade
condensa-se Séculos
e séculos,

Intuímo-lo se não o sabemos.

Poesia,
concede-nos outro encontro
embora fiquemos
uma eternidade sem ver-nos!

ALBANO II

¿Habré
de sorprenderme
de sus abrazos
y afectos?

¡Oh fiel linaje
de los que comunican
la proeza del Reino!

Lo fraterno
se condensa Siglos
y siglos,

Intuimos si no sabemos.

¡Poesía,
concédenos otro encuentro
aunque estemos
una Eternidad sin vernos!

ALBANO III

Oitenta anos
chegaram devagar
ao teu selo
de Argila.

Alegra-me sabê-lo,
estar nEste
instante solene,

montado no carro
de Elias
ou nas duas cidades
da Ibéria onde
a nossa Errância
se acolhe.

Albano,
Saúdo-te espírito
com espírito.

ALBANO III

Ochenta años
vinieron tan despacio
hasta tu sello
de Arcilla.

Me alegra saberlo,
estar en Este
instante solemne,

subido al carro
de Elías
o por las dos ciudades
de Iberia donde
nuestra migrancia
se cobija.

Albano,
te saludo espíritu
con espíritu..

SOBRE LOS AUTORES

Alfredo Pérez Alencart é poeta e ensaísta. Natural do Peru (Puerto Maldonado, 1962), define-se a si próprio como salmantino-peruano ou peruano-espanhol. Professor, desde 1987, de Direito do Trabalho na Universidade de Salamanca, é autor dos seguintes livros de poesia: *La voluntad enhechizada* (2001); *Madre selva* (2002); *Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon* (2003); *O feitiço da vontade* (2004); *Pájaros bajo la piel del alma* (2006); *Hombres trabajando* (2007); *Cristo del alma* (2009); *Estação das tormentas* (2009); *Savia de las Antípodas* (2009); *Oídme, mis Hermanos* (antologia hispano-alemana, 2009); *Aquí hago justicia* (2010); *Cartografía de las revelaciones* (2011); *Margens de um mundo ou mosaico lusitano* (2011); *Prontuario de infinito* (2012); *La piedra en la lengua* (2013); *Monarquía del asombro* (2013, antología) e *Memorial de Tierraverde* (2014). Em 2010, foi-lhe atribuído, pelo Circulo de escritores da Venezuela, e pelo conjunto da sua obra, o Prémio Internacional de Poesia “Medalha Vicente Gerbasi”. Poemas seus estão traduzidos em português, francês, inglês, alemão, italiano, russo, japonês, árabe, sérvio, hebreu, búlgaro, estónio, indonésio, vietnamita, romeno, coreano...

Albano Martins (Telhado, Fundao, 1930) es uno de los grandes nombres de la poesía portuguesa actual. Licenciado en Filología Clásica por la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, fue profesor en la Universidad Fernando Pessoa, de Porto. Publicó su primer libro, *Secura Verde*, en 1950. Su obra poética comprende más de 25 títulos, buena parte de ellos reunidos en *Assim Sao as Algas* (2000). Posteriormente publicó *Castalia e Outros Poemas* (2001), *Trés Poemas de Amor Seguidos de*

Livro Quarto (2004) y *Palinodias, palimpsestos* (2006)... *As escarpas do dia* (2010), reúne todos sus libros publicados hasta ese año. Además de poeta, también es traductor. Entre los autores traducidos destacan Pablo Neruda (seis libros, entre ellos *Canto General*, que le supuso el Gran Premio de Traducción APT/PEN Club Portugués), Giacomo Leopardi, Rafael Alberti y Nicolás Guillén. La República de Chile le concedió la Orden al Mérito Docente y Cultural Gabriela Mistral. En 2008 fue condecorado por el Presidente de la República portuguesa con la Orden del Infante D. Henrique, en el grado de Gran Oficial. Es Doctor Honoris Causa por la Universidad S. Marcos (S. Paulo, Brasil). En España se publicó su libro *Escrito en rojo* (Editorial Germania, Alzira, 2009), en versión de la profesora Ana María da Costa Toscano.

Emerenciano (Ovar, Portugal, 1946), é licenciado em Artes Plásticas - Pintura, em 1976, pela Escola Superior de Belas-Artes do Porto. Foi bolseiro da Fundação Calouste Gulbenkian, instituição que lhe concedeu ainda um subsídio de investigação, e outro para uma viagem de estudo, que realizou a Paris em 1986. A partir de 1973 a sua pintura aproxima-se da esenta, sem desejar ultrapassar a fronteira que separam as imagens das palavras; no entanto, a escrita reflexiva e os textos poéticos constituíram uma necessidade, vieram fazer parte de uma mesma obra, que envolve também a Arte-Postal e a Poesia Visual. A par das exposições individuais e da participação em mostras colectivas de pintura, os livros têm acuidade na apresentação e realização. Os livros que lhe são dedicados, os que ilustrou, mas também os de que é autor.

*Así invoco, para celebrar
el señorío de la Palabra
y la alta temperatura
del Amor, cables
de sobrevida
uniéndose
después.*



ÍNDICE

Inscripción | 7

Poema-prólogo de Albano Martins | 9

QUINCE POEMAS TRADUCIDOS ALLÁ
POR LA DESEMBOCADURA DEL DUERO | 11

Invocação | 12

Invocación | 13

O mais sombrio | 14

Lo más oscuro | 15

Garça vista no fim do arco-íris | 16

Garza vista al final del arcoíris | 17

Lágrimas de crocodilo | 18

Lágrimas de cocodrilo | 19

Um coelho atravessa a primavera | 20

Un conejo atraviesa la primavera | 21

Un pardal visita a minha janela | 22

Un gorrión visita mi ventana | 23

Semelhanças | 24

Semejanzas | 25

Que bonito seria! | 26

¡Qué bonito sería! | 27

Cemitério de pássaros | 28

Cementerio de pájaros | 29

Mais um abraço | 30
Un abrazo más | 31

As vozes ouvidas | 32
Las voces oídas | 33

Quanto ao tempo | 34
En cuanto al tiempo | 35

Bandeira Branca | 36
Bandera blanca | 38

Ars moriendi | 40
Ars moriendi | 41

POEMA-EPÍLOGO | 43

Sobre los autores | 52



Alfredo Pérez Alencart. Poeta peruano-español, profesor de la Universidad de Salamanca y Miembro de la Academia Castellana y Leonesa de la Poesía. Ha obtenido, entre otros reconocimientos, el Premio Internacional de Poesía “Medalla Vicente Gerbasi” (Venezuela, 2009) y el Premio de Poesía “Jorge Guillén” (España, 2012). Su poesía se ha traducido a más de veinte idiomas.

